

Real Academia Española y el *DEA*. Por otro lado, ha querido suscitar el debate científico en torno a la influencia del caló en el léxico español. A tenor de lo expuesto, se entenderá que consideremos que el primer objetivo se consigue cumplidamente al mostrar de manera exhaustiva la recepción de gitanismos en las obras lexicográficas mencionadas. En cuanto al segundo, pensamos que probablemente también se logrará, habida cuenta del creciente interés que desde hace algunos años están cobrando la lengua y la cultura gitanas (aspecto también tratado en el libro; pp. 20 y 21). Por todo lo dicho, estimamos que el trabajo de Buzek constituye una aportación significativa a los estudios sobre el léxico español y, especialmente, al conocimiento de una parcela de nuestro vocabulario que, pese a no ser muy extensa, es merecedora sin duda de estudios como el presente.

DAVID PRIETO GARCÍA-SECO
Universidad de Murcia

DIETER MESSNER (2008): *Miscelánea lexicológica iberorrománica*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 440 pp.

“Siempre ha habido, del lado portugués, un gran conocimiento de la lengua española”, señalaba Dieter Messner en una conferencia pronunciada en San Millán de la Cogolla en 2003¹. Lamentablemente, en pocas ocasiones ha ocurrido lo contrario. Una de estas excepciones podría ser la del libro del profesor Messner que nos ocupa. Desde que realizara en Viena en 1966 su tesis sobre la traducción francesa de Pierre Bersuire de la obra de Tito Livio *Ab urbe condita* hasta nuestros días, han pasado cuarenta años en los que se ha dedicado a estudiar la historia del léxico y de los diccionarios, con especial atención a la influencia recíproca de los diccionarios peninsulares. Y han sido años bien aprovechados. Bajo una perspectiva de romanista ha analizado las primeras documentaciones de voces en las lenguas española, catalana y portuguesa y ha comparado sus incorporaciones a estas atendiendo también a las influencias del francés e incluso a los cruces con el alemán, su lengua materna.

Resultado de aquellas investigaciones han sido varios libros publicados y una serie de artículos “con temática metalexigráfica” que aquí se reúnen. En total, una selección de veintinueve que aún “no se han superado en la actualidad” relativos a lexicocronología, lexicografía y aspectos históricos de los diccionarios “iberorrománicos, es decir, españoles y portu-

¹ “La lexicografía bilingüe portugués-español”, en *La lexicografía plurilingüe en lenguas latinas: Actas del Tercer Seminario de la Escuela Interlatina de Altos Estudios en Lingüística Aplicada* (San Millán de la Cogolla, 22-25 de octubre de 2003), Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla, 2006, p. 43.

gueses” (p. 13). Al profesor Messner se le deben, en efecto, los estudios más amplios sobre la lexicografía hispano-portuguesa y varios proyectos relevantes sobre los diccionarios con ambas lenguas.

La división temática de esta *Miscelánea* se estructura precisamente en torno a las dos lenguas: por un lado, se ofrecen quince estudios sobre el léxico y la lexicografía del español y catalán y, por otro, trece artículos tocantes a voces y diccionarios portugueses, escritos casi en su totalidad en portugués. Se completa el volumen con un estudio, abreviado y traducido del alemán al francés, sobre los galicismos en las cartas de Wolfgang A. Mozart y de otros nobles de la época.

Como el mismo Messner señala en el prólogo a la obra, muchos de sus estudios giran alrededor de tres grandes ámbitos en los que ha empleado la mayor parte de su carrera investigadora: en primer lugar, el estudio cronológico del léxico, del que fueron resultado el *Dictionnaire chronologique portugais*, que se publicó en Heidelberg en 1976, y el *Répertoire chronologique des mots français*, que apareció en 1977. Otros dos diccionarios del español y catalán, que cerraban el conjunto propuesto de diccionarios cronológicos de las lenguas iberorrománicas, también se realizaron entre 1969 y 1970, pero no fueron publicados ante la aparición de los de Corominas. No obstante, sus materiales fueron usados para algunos artículos que aquí se presentan (“Tendencias históricas del léxico español” / “Apuntes sobre lexicocronología española” / “Apreciaciones cronológicas en el léxico catalán”) y el enfoque lexicológico ha seguido siempre presente en las posteriores investigaciones del profesor Messner (como, por ejemplo, en los artículos “Comentarios (irónicos) sobre a suposta origem de alguns germanismos em português” / “Os jornais portugueses como fonte importante para a primeira datação de palavras” / “Aoga ardente = xarab” / “‘Morrer’ entre 1715 e 1850” y “Conjecturas sobre a periodização da língua portuguesa”).

Paralelamente la necesidad de fijar con mayor detalle esta cronología le llevó a la realización del proyecto llamado “Dicionário dos dicionários portugueses”, donde se recopila a manera de tesoro el conjunto de lemas de los diccionarios portugueses. Se sigue así el modelo iniciado por el *Tesoro lexicográfico (1492-1726)* de Gili Gaya², completado luego por el *Nuevo tesoro lexicográfico del español (S. XIV-1726)* de L. Nieto y M. Alvar³, y de otros proyectos similares como el *Diccionario de Diccionarios* de Antón Santamarina⁴.

Gracias a este proyecto hoy contamos con listados ordenados de las obras lexicográficas con las dos lenguas y con análisis de buena parte de aquellas, así como con la relación y transcripción de las voces contenidas

² Samuel Gili Gaya: *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1960. Trunco, vol. 1: a-e.

³ Lidio Nieto Jiménez, Manuel Alvar Ezquerro: *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*. Madrid: Arco/Libros, 2007. 11 vols.

⁴ Antonio Santamarina (ed.): *Diccionario de diccionarios*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2003.

ordenadas alfabéticamente. Esto permite conocer la evolución semántica de una palabra, la fecha de su aparición en los diccionarios (especialmente relevante para las voces terminológicas del siglo XVIII) y las copias que hicieron los más modernos al basarse sobre los más antiguos. Permite, por tanto, trazar la historia de los diccionarios portugueses, corroborar la continuación de la tradición lexicográfica y conocer cuáles fueron los realmente innovadores.

En tercer lugar, Dieter Messner ha dedicado buena parte de su labor a mostrar, mediante la edición y estudio de los libros españoles publicados en Viena durante el siglo XVII, la importancia del español en Austria. Esta era una línea de investigación cuya riqueza ya puso de manifiesto la tesis de Miguel Nieto⁵. Con Messner fue profundizada mediante las ediciones del *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana* (1670) de Nicolas Mez de Braidenbach⁶ y los facsímiles de los manuales de español impresos en Viena durante la época de contacto común entre las dos naciones, ambas de monarquía Habsburgo⁷.

Puesto que sobre esos libros españoles en Austria se publicaron ya varios libros, los estudios recogidos en esta *Miscelánea* tienen que ver con las dos primeras líneas mencionadas, en correlación lógica con el título del volumen, sobre lexicología y lexicografía iberorrománicas. Así, encontramos estudios relativos a la intromisión de las voces de especialidad en los diccionarios españoles y portugueses del siglo XVIII (“La traducción de textos franceses de especialidad a las lenguas iberorrománicas en el siglo XVIII” / “Los caminos de las nomenclaturas, desde Francia hasta España y Portugal”), las relaciones lexicográficas hispano-lusas (“Los diccionarios castellanos y su influencia en la Península Ibérica” / “El *Diccionario de la lengua castellana* de 1780: una fuente del *Diccionario da língua portuguesa* de 1793”) e incluso sobre los diccionarios bilingües con portugués y lenguas amerindias (“Anotações aos primeiros dicionários português-tupi” / “Vocabulários indígenas sul-americanos pertencentes ao espólio de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld”). Resulta así un conjunto de estudios relativos a periodos tan variados como la Edad Media, los siglos XVI-XVII, y el XVIII y XIX. También se incluye un artículo sobre los diccionarios del XX, los del español como len-

⁵ Miguel Nieto Nuño: *Fondos hispánicos en la Biblioteca Nacional de Viena*. Madrid: Universidad Complutense, 1989. (Tesis doctorales; 47/1989).

⁶ Nicolas Mez de Braidenbach: *Diccionario muy copioso de la lengua española, y alemana* (1670); *Gramática, o instrucción española y alemana* (1666). Con un estudio preliminar de Dieter Messner. Ed. facs. Salzburg, Institut für Romanistik der Universität, 1999. (Bibliotheca Hispano-Lusa; 14). Reseña de Germán Colón en la *Revue de Linguistique Romane*, 65 (2001), pp. 259-260.

⁷ Dieter Messner (comp.): *En Viena de Austria: Libros españoles impresos en el siglo XVII*. Con ediciones facs. Salzburg; Institut für romanistik der Universität Salzburg, 2000 (Bibliotheca hispano-lusa; 15). Dieter Messner (comp.): *Los manuales de español impresos en Viena en el siglo XVII*. Con ediciones facs. Salzburg, Institut für Romanistik der Universität Salzburg, 2000 (Bibliotheca Hispano-Lusa; 16). Reseña de Germán Colón en la *Revue de Linguistique Romane*, 65 (2001), 538-539.

gua extranjera (“Los diccionarios españoles modernos y la enseñanza del español como lengua extranjera”) y los bilingües hispano-portugueses del XXI (“La lexicografía bilingüe portugués-español”).

Señalemos, finalmente, una observación formal. La edición de este volumen ha permitido poner al alcance del investigador un gran número de trabajos repartidos en infinidad de revistas, publicados entre 1989 y 2007. Solo por esto merece la pena esta recopilación. No esperemos encontrar, sin embargo, una historia lineal de la lexicografía hispano-portuguesa.

Resulta, sin embargo, triste pensar que semejante trabajo de recopilación no se haya visto acompañado de una esmerada edición. A lo largo de todo el volumen se encuentran faltas de maquetación que parecen mostrar que se imprimió sin una última revisión. Las imágenes, por ejemplo, no siempre tienen la calidad necesaria y están en ocasiones demasiado pixelizadas, hasta el punto de impedir la lectura (las cifras de la leyenda de la ilustración de la p. 314 o las palabras de las de las pp. 218 y 219 ni siquiera se distinguen). En alguna otra ocasión, como en la p. 202, se alude a una reproducción de una página del *Vocabulario da Língua de Japam com a declaração em português* de 1593 que no figura en el libro (suponemos que sí aparecía en el artículo originalmente publicado en *Lusorama*). Algunas cifras, como “80 000” (p. 21) o “25 000” (p. 25) tienen los ceros repartidos en renglones diferentes, por no haber usado el espacio de no separación. Algunas notas a pie de página están en un tamaño de letra diferente del resto (p. 25). A veces se mezclan en un mismo artículo las comillas alemanas „ ” con las españolas (pp. 14-15, 87, 396...). Algunos párrafos están sangrados incorrectamente (p. 32). Ocasionalmente se cuelan erratas y malas separaciones de palabras: “françasi” (p. 25 nota 1) por “français”, “portugés” (sic) (p. 79), “dispoción” (p. 102), “Me pregunto porqué” (sic) (p. 106), “noobstante” (p. 56), etc. Otras veces aparecen lusismos en la redacción del texto en español: “supérfluo” (p. 62), “vocabulário” (p. 63), “talvez” (p. 72), “Luís” (p. 104).

Dejando a un lado estas cuestiones de impresión, es patente que con estos estudios se ha alumbrado tanto la historia de la lexicografía española, mediante el análisis de los diccionarios bilingües con el portugués, como la lexicografía portuguesa, al estudiar los préstamos y la periodización de la lengua. El interesado en conocer la historia paralela de sus diccionarios podrá encontrar así en esta *Miscelánea* una obra de base desde la que poder seguir investigando, sin olvidar que gran parte de los cimientos se deben a la magna labor de una persona.

LUIS PABLO-NÚÑEZ
Universidad Complutense de Madrid
Campus de Excelencia Internacional Moncloa (CEI UCM-UPM)